

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ತುಂಬಿರಬಹುದೇನೋಣಿ” ಅವನು ಹೇಳಿದ. ನಾನು ಬೋಗುಣಿಯೋಳಿಗೆ ಬೂಶ್ ಆಡಿಸುತ್ತಲೇ ಇದ್ದೆ.

“ಏನೇ ಹೇಳು, ನಮ್ಮ ಕಾರ್ಯಾಚರಣ ವ್ಯಾಘವಾಗಲಿಲ್ಲ ಎಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಅವರ ನಾಯಕರೆಲ್ಲಾ ಸಿಕ್ಕಿಬಿಡುರು. ಕೆಲವರು ಹೇಣಣಾಗಿ, ಮತ್ತುಮ್ಮೆ ಜನ ಜೀವತವಾಗಿ! ಅವರೂ ಜೀವತವಾಗೇನು ಉಳಿಯುವದಿಲ್ಲ ಬಿಡು.”

“ಒಟ್ಟು ಎಪ್ಪು ಜನ ಸರಾ?”

“ಹಡಿನಾಲ್ಲು. ಕಾಡಿನೊಳಗೆ ತುಂಬಾ ಒಳಗೆ ಹೋಗಬೇಕಾಯಿತು. ಅವರಿಗೆ ತಕ್ಕ ಶಾಸ್ತ್ರಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಒಬ್ಬನೂ ತಪ್ಪಿಕಿಕೊಳ್ಳಲಾರು”

ನೋರೆ ತುಂಬಿದ ನನ್ನ ಬ್ರೂನ್ನು ಕಂಡೊಡನೆ ಅವನು ಕುಚೀಗೆ ಆರಾಮಾಗಿ, ಕಾಲುಗಳನ್ನು ನಿಡಿದಾಗಿ ಚಾಚುತ್ತಾ ಬರಿಕೊಂಡು ಕಣ್ಣು ಮುಚ್ಚಿದ. ನಾನು ಅವನಿನನ್ನು ಹೊಡಿಕೆಯನ್ನು ಹೊಚ್ಚಿರಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ಗೊಂದಲದಲ್ಲಿದ್ದೆ. ಬೇರುವಿನಿಂದ ಹೊಚ್ಚೆ ಹೊಸ ಹೊಡಿಕೆಯನ್ನು ಹೊರತೆಗೆದು ನನ್ನ ಗಿರಾಕಿಯ ಕುತ್ತಿಗೆಯ ಸುತ್ತು ಕಟ್ಟಿದೆ. ಅವನು ಬಡುಡಿಸುತ್ತಲೇ ಇದ್ದ. ನಾನು ಈಗಿನ ಸರಕಾರದ ಪರ ಇರಬೇಕೆಂದು ಅವನು ಭಾವಿಸಿದ್ದನೇನೋ?

“ಹೊನ್ನೆಯ ಫಟಕೆಯಿಂದ ಜನ ಭಯಭೇಡಾಗಿಬೇಕು.” ಅವನು ಹೇಳಿದ.

“ಹೌದು, ಸರ್.” ನಾನೆಂದೆ, ಅವನ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಹೊಡಿಕೆಯ ಗಂಟು ಕಟ್ಟುತ್ತಾ. ಅವನು ಬೆವರು ವಾಸನೆ ಹೊಡೆಯುತ್ತಿದ್ದ.

“ಮಾಸ್ತು ಪ್ರದರ್ಶನ ಅಲ್ಲೇನಯ್ಯಾ?”

“ಸೂಪರ್ ಸರ್.” ನಾನೆಂದೆ, ನನ್ನ ಗಮನವನ್ನು ಬೂಶ್ ನೆಡೆಗೆ ಹರಿಸುತ್ತಾ. ಅವನು ಬ್ರೀನ ಹಿತಕರವಾದ ಸ್ವರ್ಥವನ್ನು ಎದುರು ನೋಡುತ್ತಾ ಕಣ್ಣು ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡು. ಅವನು ನನಗೆ ಇಷ್ಟೊಂದು ಸನಿಹದಲ್ಲಿ ಸಿಗುತ್ತಾನೆಂದು ನಾನು ಯಾವತ್ತೂ ಉಹ ಮಾಡಿರಲಿಲ್ಲ. ಯಾವತ್ತು ಅವನು ನೇಣಿಗಳಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲದ್ದು ನಮ್ಮ ನಾಲ್ಕುರು ಕ್ರಾಂತಿಕಾರಿಗಳ ಶವಗಳನ್ನು ಶಾಲಾ ಮೈದಾನದಲ್ಲಿ ಪ್ರದರ್ಶನಕ್ಕಿಂತು ಜನರು ಸರಿ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ಬಂದು ನೋಡಿಹೋಗಬೇಕೆಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯೆ ಮಾಡಿದ್ದನೋ ಆವಶ್ಯಿನಿಂದ ಅವನು ನನ್ನ ಎದುರಾಳಿಯಾಗಿದ್ದು. ಆದರೂ, ನಮ್ಮ ಕ್ರಾಂತಿಕಾರಿ ಹುಡುಗರ ಭಿತ್ತಿ ವಿಭಿನ್ನ ಹೇಣಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಫಾಶಿಸ್ಟೊಂಡಿದ್ದ ನಾನು ಅಂದು ಅವನನ್ನು ಅಮೃತಂದು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಗಮನಿಸಿರಲಿಲ್ಲ. ವಿಧಿಯಾಟ ಬಲ್ಲವಾರಾರು. ಅದೇ ಮನವ್ಯು ಇವತ್ತು ತನ್ನ ಕುತ್ತಿಗೆಯನ್ನೂಡಿ ನಸ್ಸೆದುರು ಕುಶಿತ್ತಾಂಡಿದ್ದಾನೆ! ಅದೇನೂ ಅಂತಹ ಅಸಹ್ಯಕರ ಮುಖವಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಅಡ್ಡಾದಿದ್ದಿ ಬೆಳೆದಿದ್ದ ಗಡ್ಡ ಅವನ ರೂಪವನ್ನು, ವಯಸ್ಸನ್ನು ಕೊಂಡ ಮರೆಮಾಡಿತ್ತಪ್ಪೇ. ಅವನ ಹೆಸರು ಟೋರ್ಸ್. ಕ್ಯಾಪ್ಟನ್ ಟೋರ್ಸ್. ನಾನು ಅವನ ಕೆನ್ನಣ ಮೇಲೆ ಸಾಬಾನಿನ ನೋರೆಯನ್ನು ಹಕ್ಕಿತೊಡಿದೆ.

“ನನಗೆ ಒಂದು ಸಣ್ಣ ನಿದ್ದೆ ಮಾಡಬೇಕೆಂದನೆಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಸಂಜೀಯ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ನೇನೆದರೆ...” ಎಂದ ಆಕಳಿಸುತ್ತಾ.

ಸೋಪು ಹಚ್ಚುವುದನ್ನು ಕ್ಷಣಿಕಾಲ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ನಾನು ನಿಭಾರವುಕ ದನಿಯಲ್ಲಿ ಕೇಳಿದೆ. “ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರದರ್ಶನನಾ ಸರಾ?”

“ಹಾಗೇ ಅಂದುಕೊ!”

“ಎಲ್ಲುರೂ?”

“ಇಲ್ಲ, ಕೆಲವರಿಗೆ ಮಾತ್ರ.” ನಾನು ಸೋಪು ಹಚ್ಚುವುದನ್ನು ಮುಂದುವರೆಸಿದೆ. ನನ್ನ ಕ್ಯಾಗಳು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಕಂಬಿಸತೊಡಿದವು. ನನ್ನ ಅದ್ವಾಕ್ಷೇ ಅದು ಅವನ ಗಮನಕ್ಕೆ ಬರಲಿಲ್ಲ. ಅವನು ಇಂದು